

Lôr van ou dzah

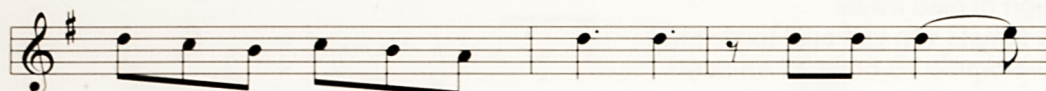
(b)

Moderato

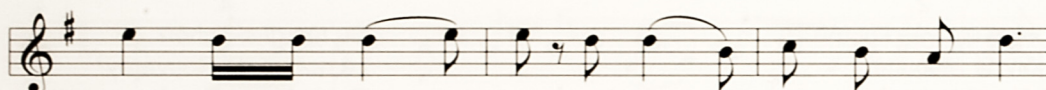
(*) air de *Sous les ponts de Paris*



1. Lôr van ou dzah lôr van dèh - tsah a



lôr ièh pa rèn qué fèi pouï - e. Trè - yon lé hco-



-fôn pas - son lé crèh - tòn pé pa freuh - té lé tsou - hi-



-e. Lo gran ma - leur qué ièh lés - son pa mi fâe tchi - quèt...



É a la pieù grôs - sa ri - gor dou fret pou - yèn gnan - mi



bée in tchi - quet.

1.

Lôr van ou dzah
 Lôr van dèhtsah
 A lôr ièh pa rèn qué fèi pouïe.
 Trèyon lé hcofôn
 Passon lé crèhtôn
 Pé pa freuhté lé tsouhie.
 Lo gran maleur qué ièh
 Lésson pa mi fâe tchiquèt...
 É a la pieù grôssa rigor dou fret
 Pouyèn gnan-mi bée in tchiquet.
 Avion in téyôn ou van a tahtôn
 Dé Matsabe tènque èn Reuvîe¹
 Son gnanca arreuvà
 Lé tseun barson dzà.

2.

Ma lôr voulon vére Maïe.
 Lo gran maleur qué ièh
 Maïe ièh dzà èn tou ièt
 Ma lôr soffion deudeun lé beufet
 É la fan sorte foua dou quièp.
 Lôr dé tsatèn van i mayèn
 L'èmpièyon éola é foufeuye
 Can fèi bon tèn
 Yan pa matèn
 Dé liquià lôr n'an pyia tsoudie.
 Can sèn Mitsi ièh hé
 Comménhe lo corvé
 Qui yat dé vasse ou qui yat dé vé
 Touit yan d'allé aboqué.

VARIANTES

2.

L'èmpièyon réola et fituiye (...)

TRADUCTION

1. Ils vont pieds nus ramasser les feuilles sèches (pour la litière des vaches) / Ils ne s'épouvantent de rien / Ils enlèvent leurs pantoufles / Ils passent sur les petites crêtes / Pour ne pas user leurs chaussures. / Ils ne permettent plus la distillation de l'eau-de-vie... / Et à la grande rigueur de l'hiver / Nous n'en pouvons plus boire un seul verre. / Ils allument une torche de pin ou bien ils marchent à tâtons / De Machaby à "Reuvie" / Les chiens aboyent déjà / Avant qu'ils soient arrivés. / 2. Mais ils ont envie de voir Marie. / Le mal c'est que / Marie est déjà couchée / Mais ils soufflent dans le cor en corne de bouc / Et lui font quitter la tièdure du lit. / Pendant l'été ils vont aux "mayens" / Ils emploient l'enclumette pour battre la faux et la faucille pour les moissons (*variantes*: la toile à fromages et les faisselles) / Quand il fait beau / Ils sont à leur aise / Ils ont un chaudron rempli de petit-lait. / Dès qu'arrive la Saint-Michel [la période de la désalpe des vaches N.D.L.R.] / on commence les corvées / Les uns ont des vaches les autres des veaux / Tous doivent surveiller leur bétail.

REMARQUES

Le texte est comparable pour son contenu à *La tsanhôn de Rouvarey*, publiée dans ce livre.
 C'est, pour ainsi dire, l'hymne de la compagnie théâtrale d'Arnad *Compagni dou Beufet*.

SOURCE

Témoin: Edoardo Noro (*1935)
 Enquêteurs: Marie Stano, Clotilde Bonomo
 Lieu: Arnad (Chef-lieu)
 Date: 1980/81
 Cote: Fb 1
 Variantes: Nella Joly

BIBLIOGRAPHIE

- LAGNIER E., *Enquête*, p. 71
 - VINGTIÈME, *Beufet d'Arnad*, p. 9

¹ Toponymes de Arnad.